



เลขที่	4284	วันที่	4 พ.ค. 2560
เวลา	14.07 น.		

## บันทึกข้อความ

ใช้คืน 100%

ส่วนราชการ งานทรัพยากรมนุษย์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45404, 043-202027

ที่ ศธ 0514.8/1705

วันที่ 2 พฤษภาคม 2560

เรื่อง ขออนุมัติให้บุคลากรเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ

อธิการบดี	60
วันที่	9 พ.ค. 2560
เวลา	14.45

ฝ่ายทรัพยากรบุคคล	เลขรับ 3052
วันที่	8 พ.ค. 2560
เวลา	16.34 น.

เรียน อธิการบดี ผ่านกองการเจ้าหน้าที่

ด้วย นายวิสมิลล์ วัชรกะวีศิลป์ ข้าราชการพลเรือนในสถาบันอุดมศึกษา ตำแหน่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ตำแหน่งอาจารย์ สังกัดสายวิชามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความประสงค์เดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ เพื่อไปค้นคว้าข้อมูล ณ สถาบันภาษาเยอรมันแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ในระหว่างวันที่ 8 - 26 พฤษภาคม 2560 ตามหนังสือที่แนบมาพร้อมนี้

ในการนี้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จึงใคร่ขออนุมัติให้บุคคลดังกล่าวเดินทางไปราชการ ณ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี โดยใช้งบประมาณค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากงบประมาณเงินรายได้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปี 2560 โครงการบริหารจัดการหลักสูตร รหัส 034-01 จำนวน 9,500 บาท มีกำหนด 21 วัน ระหว่างวันที่ 7 - 27 พฤษภาคม 2560

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

(รองศาสตราจารย์กุลธิดา ท้วมสุข)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

เรียน อธิการบดี ผ่านรองอธิการบดีฝ่ายทรัพยากรบุคคล

กองการเจ้าหน้าที่ได้ตรวจสอบแล้ว เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่กำหนด

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบ

โปรดอนุมัติ อนุมัติงบประมาณต่างประเทศ 9,500 บาท

โปรดลงนามในเอกสารในแนบนี้

(นายไชยวาท หนองนา)

หัวหน้างานพัฒนาและฝึกอบรม

ปฏิบัติการแทนผู้อำนวยการกองการเจ้าหน้าที่  
8 พ.ค. 60

อนุมัติ

(รองศาสตราจารย์กิติติชัย ไตรรัตน์ศิริชัย)

อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น

11 พ.ค. 2560

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ลิขิต อมาตยคง) ปฏิบัติราชการแทนเลขานุการคณะกรรมการการอุดมศึกษา

รองอธิการบดีฝ่ายทรัพยากรบุคคล

เอกลักษณ์: บูรณาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์สู่สังคมและสากล

อัตลักษณ์: R3C ประกอบด้วย



กำหนดการเดินทางไปราชการ ณ เมือง Mannheim, Germany

ในวันที่ 7 - 27 พฤษภาคม 2560

ของ ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิสมิตล์ วัชรกะวีศิลป์

วันที่	กำหนดการ
7 พ.ค. 2560	ออกเดินทางจากสนามบินสุวรรณภูมิ ประเทศไทย
8-26 พ.ค. 2560	ค้นคว้าข้อมูล ณ เมือง Mannheim, Germany
26 พ.ค. 2560	เดินทางกลับประเทศไทย
27 พ.ค. 2560	เดินทางกลับถึงสนามบินสุวรรณภูมิประเทศไทย

\*\*\*\*\*



เอกลักษณ์: บูรณาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์สู่สังคมและสากล

อัตลักษณ์: R3C ประกอบด้วย

Ready to Work, Foreign Languages Communication, Community-based Learning, Cross-cultural Literacy



งานารพต

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
รับที่ 386/60
วันที่ 07 พ.ค. 2560
เวลา 14.36

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 44876

ที่ ศธ 0514.8.7/386

วันที่ 7 พฤษภาคม 2560

เรื่อง ขออนุมัติเดินทางไปราชการในต่างประเทศ

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ตามที่ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิสมิลล์ วัชรกะวีศิลป์ อาจารย์ประจำหลักสูตรภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ สังกัดสาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ได้รับอนุมัติดำเนินการ “แลกเปลี่ยนพื้นที่บ้านเพื่อทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรมอีสาน เรื่อง ผาแดง นางไอ่” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอผลงานขอคณาจารย์ให้เป็นที่รู้จักและยอมรับระดับชาติและนานาชาติ รวมถึงเป็นการพัฒนาความร่วมมือระดับวิชาการกับสถาบันอื่นนั้น และได้รับการตอบรับให้เดินทางเพื่อไปค้นคว้าข้อมูล ณ สถาบันภาษาเยอรมันแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ในระหว่างวันที่ 1-29 พฤษภาคม 2560

โดยใช้งบประมาณเงินรายได้ปี 2560 จำนวน 9,500 บาท (เก้าพันห้าร้อยบาทถ้วน) จาก แผนงาน จัดการเรียนการสอนคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ รหัส 62302 กิจกรรม การเรียนการสอน (1101) หมวดรายจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการบริหารจัดการหลักสูตร รหัสโครงการ 034-01

ในการนี้ จึงใคร่ขออนุมัติให้บุคคลดังกล่าวเดินทางไปราชการ ณ สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี เพื่อทำการค้นคว้าข้อมูล โดยมีกำหนดเดินทางไปราชการต่างประเทศตั้งแต่วันที่ 7 พฤษภาคม ถึง 27 พฤษภาคม 2560 ทั้งนี้ได้แนบหนังสือตอบรับมาด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิสมิลล์ วัชรกะวีศิลป์)

ประธานกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ



Institut für Deutsche Sprache | Postfach 101621 | 68161 Mannheim

Herrn  
Wassamil Watcharakaweesilp

Institut für Deutsche Sprache

Hausadresse:  
R 5, B-13  
68161 Mannheim  
Deutschland

Postadresse:  
Postfach 101621  
68016 Mannheim  
Deutschland

Telefon: +49(0) 621.1581-0  
Fax: +49(0) 621.1581-200  
Info@ids-mannheim.de  
www.ids-mannheim.de

7. März 2017

**Einladung zu einem einmonatigen Forschungsaufenthalt am Institut für  
Deutsche Sprache in Mannheim**

Sehr geehrter Herr Watcharakaweesilp,

gerne bestätige ich Ihnen, dass Sie uns im vom 1. bis 29. Mai 2017 zu  
einem einmonatigen Forschungsaufenthalt am Institut für Deutsche  
Sprache in Mannheim willkommen sind. Sie können in dieser Zeit mit  
einem Arbeitsplatz in unserer Bibliothek rechnen und in unseren Korpora  
recherchieren. Ihr Forschungsvorhaben „Linguistische Aspekte bei der  
Übersetzung aus dem Thailändischen ins Deutsche“ ist realistisch, so  
dass ich Ihnen gerne meine wissenschaftliche Betreuung zusage. Und  
auch für meine Kollegen ist es von Interesse, so dass Sie mit wissen-  
schaftlichen Gesprächspartnern rechnen können.

Da das Institut für Deutsche Sprache je zur Hälfte von Bund und Land  
finanziert wird, können wir Sie leider nicht finanziell unterstützen. Aber,  
wie Sie schreiben, wird Sie ja Ihre Universität fördern. Ich würde mich  
freuen, Sie im MAI 2017 hier zu sehen.

Mit freundlichen Grüßen

Prof. Dr. Dr. h.c. mult Ludwig M. Eichinger  
Direktor  
Telefon: +49 621 1681-126, Email: direktor@ids-mannheim.de

Institut für Deutsche Sprache  
Stiftung des bürgerlichen Rechts

Direktor:  
Professor Dr. Dr. h.c. mult  
Ludwig M. Eichinger

Bankverbindungen:  
Commerzbank Mannheim  
Kto. Nr. 6 949 411 00  
BLZ 670 800 50  
IBAN: DE70 6708 0050 0894 9411 00  
Bic: DRES DE FF 670

Postbank Ludwigshafen  
Kto Nr. 999 116 71  
BLZ 545 100 67  
IBAN: DE12 5451 00670 099 9116 71  
Bic: PBNK DE FF

Mitglied der

Libniz  
Leibniz-Gemeinschaft

สำเนาถูกต้อง  
อ.บ.อ.  
(นางณัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร



# เงินรายได้

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร.44876

ที่ ศธ0514.8.7/954

วันที่ ๑๐ เมษายน 2560

เรื่อง ขออนุมัติ โครงการและขออนุมัติใช้เงินรายได้

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ตามหนังสือที่ ศธ0514.8.7/283 ลงวันที่ 31 มีนาคม 2560 อนุมัติให้หลักสูตรฯ ดำเนินการ “แลกเปลี่ยนพื้นที่บ้านเพื่อทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรมอีสาน เรื่อง ผาแดง นางไอ่” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอ ผลงานขอคณาจารย์ให้เป็นที่รู้จักและยอมรับระดับชาติและนานาชาติ รวมถึงเป็นการพัฒนาความร่วมมือ ระดับวิชาการกับสถาบันอื่น ซึ่งกำหนดการในการดำเนินโครงการคือ 1 เมษายน ถึง 30 กันยายน 2560 ดังนั้น เพื่อให้การดำเนินการเรียบร้อย

หลักสูตรฯจึงใคร่ขออนุมัติใช้เงินรายได้ จากปีงบประมาณ 2560 แผนงาน จัดการเรียนการสอน สอนคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ รหัส 62302 กิจกรรม การเรียนการสอน (1101) หมวดรายจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการบริหารจัดการหลักสูตร รหัส 034-01 จำนวน 30,000 บาท (สามหมื่นบาทถ้วน)

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิมลลล วัชรกะวีศิลป์)

ประธานกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ

ตรวจสอบและคุมยอดแล้ว	
หมวดรายจ่าย.....	
ขออนุมัติหลักการ ลำดับที่.....	1518
ขออนุมัติเบิกจ่าย ลำดับที่.....	

รองศาสตราจารย์อุกฤษฏา หิมนุช  
คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

เจ้าของเรื่อง : ชรินทร์น

สำเนาถูกต้อง  
B.เขต.  
(นางอัมมิกา นามิกุล)  
บุคลากร

โครงการเปลี่ยนนิทานพื้นบ้านเพื่อทำนุบำรุงศิลปะ  
วัฒนธรรมอีสาน เรื่อง ผาแดง นางไอ่

เสนอต่อ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
มหาวิทยาลัยขอนแก่น

โดย

ผศ. วัลลภ วัชรวิจิตร  
หลักสูตรภาษาเยอรมัน

สำเนาถูกต้อง  
*Dhanu*  
(นางรัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร

## 1. หลักการและเหตุผล

การแปลงานวรรณกรรม โคลงเฉพาะงานวรรณกรรมพื้นบ้านจากภาษาไทยเป็นภาษาเยอรมันนั้น เป็นสิ่งจำเป็นยิ่ง ในการนำเสนอผลงานทางวิชาการทางด้านการแปลของคณาจารย์ผู้เวทีกาการระดับชาติและนานาชาติ

อนึ่ง นิทานพื้นบ้านอีสาน เรื่องผาแดง นางไอ่ ถือเป็นงานวรรณกรรมพื้นบ้านที่มีความโดดเด่น สะท้อนรากเหง้า ภูมิปัญญาอีสานอย่างแท้จริงในการที่จะถ่ายทอดภาษาไปสู่ภาษาต่างประเทศ

ผู้แปล ในฐานะอาจารย์สอนภาษาเยอรมันในภูมิภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ได้เล็งเห็นความสำคัญในประเด็นดังกล่าว จึงมุ่งที่แปลนิทานพื้นบ้านอีสานเรื่องดังกล่าว เพื่อนำเสนอแนวคิดและแง่มุมบางประการ อันจะก่อให้เกิดการพัฒนาและความร่วมมือระดับวิชาการในระดับต่อไป

โครงการแปลนิทานพื้นบ้านนี้ จะเป็นตัวชี้วัดคุณภาพและความเป็นเลิศของหลักสูตรภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น รวมถึงเป็นการตอบสนองเชิงนโยบายของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ในการพัฒนาความเป็นเลิศทางวิชาการเพื่อให้เป็นที่ยอมรับในระดับประเทศ

## 2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 2.1 เพื่อนำเสนอผลงานของคณาจารย์ ให้เป็นที่รู้จักและยอมรับระดับชาติและนานาชาติ
- 2.2 เพื่อพัฒนาความร่วมมือระดับวิชาการกับสถาบันอื่น

## 3. ผลหรือประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

งานแปลนี้จะมีบทบาทสำคัญในการพัฒนาคุณภาพและมาตรฐานของหลักสูตรภาษาเยอรมันในภาพรวม ในการที่จะสร้างมาตรฐานการศึกษาโดยการจ้างงานแปลเป็นตัวชี้วัด เพื่อให้เกิดความเป็นเลิศทางวิชาการของหลักสูตรภาษาเยอรมัน นอกเหนือจากนี้แล้ว ยังจะนำไปสู่ข้อสรุปในการกำหนดทิศทาง นโยบายของหลักสูตรภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ในการที่สร้างคุณภาพการศึกษาในระดับที่สูงขึ้น

## ผลผลิตที่ได้จากงานวิจัย

### - ตัวชี้วัดเชิงคุณภาพ

1. ได้กรอบแนวคิดและแนวทางในการสร้างหลักสูตรที่ตอบสนองความต้องการของผู้เรียน
2. ได้แนวทางการปรับปรุงรูปแบบการเรียนการสอนให้มีคุณภาพและเกิดประสิทธิภาพสูงสุด และสามารถนำไปใช้ในทางปฏิบัติได้

### - ตัวชี้วัดเชิงปริมาณ

จำนวนเอกสารผลงานแปลของหลักสูตรภาษาเยอรมัน

สำเนาถูกต้อง  
Dhara  
(นางณัชชา จำปีกุล)  
บุคลากร

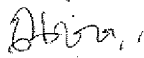
#### 4. แผนการดำเนินงาน

ระยะเวลาการดำเนินโครงการ : 6 เดือน เริ่ม เมษายน – กันยายน 2560

#### 5. งบประมาณ

รายการ	จำนวนเงิน	
1.หมวดค่าใช้สอย	30,000	บาท
1.1 ค่าจ้างเหมาอาจารย์เจ้าของภาษาเพื่อตรวจสอบความถูกต้อง	6,000	บาท
1.2 ค่าเดินทางไปราชการเพื่อค้นคว้าเอกสารในประเทศและต่างประเทศ	9,500	บาท
1.3 ค่าจ้างเหมาโรงพิมพ์จัดทำรูปเล่มเพื่อแจกจ่าย	10,000	บาท
1.4 ค่าถ่ายเอกสาร	3,500	บาท
1.5 ค่าจ้างเหมาวาดรูปภาพประกอบนิทานแปล	1,000	บาท
รวม	30,000	บาท

หมายเหตุ: ขอดั้วเฉลี่ยระหว่างหมวดและทุกรายการ

สำเนาถูกต้อง  
  
(นางฉันทา ชำนิกุล)  
บุคลากร